

# 和製英語は台湾人大学生にどこまで理解されるか —専攻による違いと他国人との比較—

## How much Japanese-made English can be understood by university students in Taiwan? Comparisons between students of different majors and nationalities

王敏東

台湾科技大学応用外国語学科

### 1. はじめに

「日本で英語の単語をつなぎ合わせたり変形させたりして、英語らしく作った」<sup>1</sup>いわゆる和製英語は『分類語彙表 増補改定版』(2004)に収録されている語全体(計95811語)の0.6%を占めており、全95項目の中項目のうち7割の項目に見られる<sup>2</sup>。英語を母語とする西洋人に和製英語はどこまで理解されるか、というような調査がいくつかあったが、台湾人を対象としたそのような調査は管見の限り見当たらない。しかし日本人と漢字文化という共通点を有する台湾人に、和製英語がどこまで理解されるかは興味深い。また、英語を母語とする西洋人とその理解のしかたはどのように違うか。そのようなことを探るため、本研究は先行文献で調査の進んでいる76の和製英語について、台湾人大学生がそれらをどの程度理解しうるかアンケート調査をした。

台湾では、中国語が「国語」とされている。また、英語教育は小学校3年より始められている<sup>3</sup>。なお、日本語は英語に次ぎ、中学または大学で最も学習人数が多い第二外国語となっている。このように、台湾の大学生は社会共通語として中国語を使用し、英語を義務教育として十年ぐらい勉強しているが、日本語だったら、習うか習わないかは個人の意志で決められる、となっているのが普通である。

台湾人の和製英語の理解の度合いには日本語力、英語力、和製英語の中国語訳などが影響していると考えられることから、本研究では台湾人大学生を日本語学科の学生、英語学科の学生、そして(日本語学科と英語学科以外の)他の学科の学生に分けて、調査を進める。

### 2. 先行文献

山根(2009)は、2008年8～9月にイギリス人68人を対象に、和製英語65語がどのくらい理解できるかを調査したものである。65語は『ライトハウス和英辞典』(1990二版、研究社)、『ジーニアス和英辞典』(2000三版、小学館)から抽出されている。調査方法は、65語に文脈を与え、それぞれ文形式でアンケートを作成し、各和製英語が「100%理解できる」、「ある程度理解できる」、「全く理解できない」の3段階で評定してもらう、というものである。

<sup>1</sup> 『大辞林』 (<http://kotobank.jp/>) (2014.7.21)。

<sup>2</sup> 王(2014)。

<sup>3</sup> ちなみに、台湾では小学校6年間と中学3年間あわせて9年間の義務教育が、2014年8月より高校3年までの12年間に延長されることになっている。

山根 (2010) は、この山根 (2009) を踏まえ、前回の 65 語から厳しい定義により和製英語と言えないと判断した 2 語を削ったかわりに、11 語の野球に関する和製英語を足し、合計 74 語のアンケートを新たに作り、オーストラリア人 132 人を対象に調査したものである。その後、山根 (2011) ではカナダ人 38 人、山根 (2012) ではニュージーランド人 26 人を対象に、同じく 74 語の和製英語のアンケートを用いての調査が行われている。

前記山根 (2009、2010、2011、2012) の、これらの和製英語に対する各国の人の理解の度合いを筆者が整理し、文末付録の表の左側に提示する。

山根 (2009、2010、2011、2012) の 4 点の調査結果によれば、和製英語は構成する語が被験者の母語の英語だからといって必ずしも英語母語話者に簡単に理解されるとは限らないことが分かる。また、イギリス人、オーストラリア人、カナダ人、ニュージーランド人の間にも理解度の差が見られた。

一方、亀田・青柳・J.M. 『和製英語事典』(2014) は作者 3 人の判断で和製英語 500 語の各々が、英語母語話者にどの程度理解できるかを示している。英語母語話者に最も理解しやすい語は「○」、以下順次「○△」、「○×」、「△」、「△×」、「×」だという。また、「—」は『和製英語事典』(2014) に未収録であることを表す。

上記山根 (2009、2010、2011、2012) に用いられた 76 の和製英語に関する亀田・青柳・J.M. (2014) の記述を照合すると表 1 のようになる。なお、これらの和製英語の台湾人日本語学習者にとっての難易度の参考とするため、各和製英語が日本語能力試験のどのレベルに相当するか<sup>4</sup>を、日本語表記とあわせて表 1 の右の欄に提示する。

**表 1 『和製英語事典』(2014) および日本語能力試験による和製英語の難易度**

『和製英語事典』(2014)			山根 (2009、2010、2011、2012) が提示した和製英語 (正しい英語表現)	和製英語 (日本語)	日本語能力試験
	アメリカ	イギリス			
△×	ice pop	ice lolly	1.ice candy(ice lolly)	アイスキャンディー	級外 (アイス級外; キャンディー級外)
	—	—	2.ad-balloon(advertizing balloon)	アドバルーン	級外
×	after-sales service	—	3.after service(after-sales service)	アフターサービス	級外
×	semi-custom-made	—	4.easy-order(semi-tailored, made to order without a fitting)	イーザーオーダー	級外
	—	—	5.order-made(tailor-made, made to order)	オーダーメイド	級外 (オーダー級外; メイド級外)
×	better image	—	6.image up(better image)	イメージアップ	級外
	—	—	7.image down((harm to one's image)	イメージダウン	級外

<sup>4</sup> 『日本語能力試験出題基準 改訂第 2 版』(2002) にしたがうので、旧制の 1～4 級になっている。

和製英語は台湾人大学生にどこまで理解されるか  
 —専攻による違いと他国人との比較—

×	working girl		8.office lady(female office worker)	オフィスレディー	オフィス 2 級 ; レディー 1 級
×	motorbike, motorcycle		9.autobi(motorbike, motorcycle)	オートバイ	オートバイ 3 級
	—		10.old miss(spinster, old maid)	オールドミス	級外
△×	security guard		11.guard man(security guard)	ガードマン	級外
×	gas station	petrol station	12.gasoline stand(petrol station, gas station)	ガソリンスタンド	3 級
△×	cuff links		13.cuffs button(cuff links, sleeve links)	カフスボタン	級外
	—		14.key point(main point)	キーポイント	級外
△	key ring, key chain		15.key holder(key ring)	キーホルダー	級外
△×	auto camp		16.camping car(camper, camper van)	キャンピングカー	キャンピング級外 ; カー 2 級
×	horn,honker,hooter		17.klaxon(horn)	クラクション	級外
×	prime time		18.golden hour(prime time)	ゴールデンアワー	級外
	—		19.side business(sideline)	サイドビジネス	サイド級外 ; ビジネス 2 級
○△	office workers		20.salaryman(office worker, salaried man)	サラリーマン	2 級
×	off-season		21.season-off(off-season)	シーズンオフ	級外
×	mechanical pencil	propelling pencil	22.sharp pencil(mechanical pencil)	シャープペンシル	級外
○△	Mark		23.symbol mark(mark, emblem)	シンボルマーク	級外
	—		24.sales point(selling point)	セールスポイント	級外
	—		25.time recorder(time clock)	タイムレコーダー	級外
△	Cheerleader		26.cheer girl(cheer leader)	チアガール	級外
△	after-dinner speech		27.table speech(after-dinner speech)	テーブルスピーチ	級外
×	centerpiece of a table		28.table center(centerpiece)	テーブルセンター	テーブル 4 級 ; センタ級外
	—		29.TV talent(TV personality)	テレビタレント	テレビ 4 級 ; タレント 1 級
	—		30.door boy(doorman)	ドアボーイ	ドア 4 級 ボーイ 2 級
	—		31.doctor course(doctoral programme)	ドクターコース	ドクター級外 ; コース 2 級
△×	a calling card	a visiting card	32.name card(name tag)	ネームカード	ネーム級外 ; カード 2 級
×	publicity value		33.name value(name recognition,much publicity)	ネームバリュー	級外
△	an uncut		34.no cut(uncut, unabridged)	ノーカット	級外
	—		35.hard schedule(tight schedule)	ハードスケジュール	ハード級外 ; スケジュール 2 級
×	good taste		36.high sense(good sense, refined sense of taste)	ハイセンス	ハイ級外 センス 1 級
△×	early teens,late teens		37.high-teen(late in one's teens)	ハイティーン	級外
	—		38.low-teen(early in one's teens)	ローティーン	級外
	—		39.hight miss(spinster, old maid)	ハイミス	級外
	—		40.back gear(reverse gear)	バックギア	級外(バック級外 ; ギア級外)
△×	side-view mirror	wing mirror	41.back mirror(rearview mirror)	バックミラー	級外

△×	Flat tire	Flat tyre	42.punch(flat tire, puncture)	パンチ	級外
△	pantihose	Tights	43.pantystocking(pantyhose)	パンティストッキング	パンティ級外；ストッキング 2 級
○△	beach umbrella		44.beach parasol(beach umbrella)	ビーチパラソル	級外
△×	a budget hotel		45.business hotel(low-cost hotel)	ビジネスホテル	ビジネス 1 級；ホテル 4 級
	—		46.play guide(booking office, ticket office)	プレイガイド	級外
×	floor lamp	standard lamp	47.floor stand(floor lamp)	フロアスタンド	フロア級外；スタンド 2 級
△×	windshield	Windscreen	48.front glass(windscreen, windshield)	フロントガラス	級外
×	base wage	Basicwage	49.bace up(wage raise, wage increase)	ベースアップ	級外
△	a driver on paper only		50.paper driver(a driver who has a driver's license but seldom drives a car)	ペーパードライバー	ペーパー級外；ドライバー 1 級
△	bedroom suburb	Dormitorys urburb	51.bed town(bedroom suburb, bedroom community)	ベッドタウン	級外
	—		52.baby wear(baby clothes)	ベビーウェア	級外
	—		53.baby car(baby buggy, baby carriage)	ベビーカー	級外
×	weighing machine		54.health meter(scale, weighing machine)	ヘルスメーター	ヘルス級外；メーター 2 級
×	family stituation comedy		55.home drama(family drama)	ホームドラマ	級外
	—		56.packet bell(pager, bleeper)	パケットベル	パケット級外；ベル 3 級
	—		57.morning service(breakfast special)	モーニングサービス	モーニング級外；サービス 2 級
×	station wagon	estate car	58.light van(estate car, station wagon)	ライトバン	級外
	—		59.rain shoes(rain boots)	レインシューズ	級外
△	long-time seller		60.long seller(long-time seller)	ロングセラー	級外
	—		61.milk tea(tea with milk)	ミルクティー	ミルク 2 級；ティー級外
△	wake-up call		62.morning call(wake-up call)	モーニングコール	級外(モーニング級外；コール級外)
	—		63.corner(section)	コーナー	1 級
△×	catch a ball		64.catchball(catch)	キャッチボール	級外
	—		65.side reader(supplementary reader)	サイドリーダー	級外(サイド級外；リーダー級外)
×	night game		66.nighter(night game)	ナイター	1 級
△	Backstop		67.backnet(backstop)	バックネット	級外
×	a base on balls		68.four ball(a base on balls)	フォア ボール	フォア級外；ボール 2 級
	—		69.safety bunt(drag bunt)	セーフティーバント	級外
	—		70.straight ball(fast ball)	ストレートボール	ストレート級外；ボール 2 級
×	baseball fielding drills		71.seat knock(fielding practice)	シートノック	シート 1 級；ノック 2 級
	—		72.free batting(batting practice)	フリーバッティング	フリー 2 級；バッティング級外
×	the home plate		73.home in(home base)	ホームイン	級外
×	Outside		74.out-course(outside)	アウトコース	級外
	—		75.in-course(inside)	インコース	級外
×	inside—the —park-homer		76.running home run(inside-the-park home run)	ランニングホームラン	ランニング 2 級；ホームラン級外

**和製英語は台湾人大学生にどこまで理解されるか**  
**—専攻による違いと他国人との比較—**

表1では、英語母語話者に最も理解しやすい語（「○」）は0、以下順次「○△」3語（6.4%）、「○×」0、「△」10語（21.3%）、「△×」11語（23.4%）、「×」23語（48.9%）で示している。この割合を、『和製英語事典』（2014）に収録されている500語の、「○」は48（9.6%）、「○△」68語（13.6%）、「○×」8（1.6%）、「△」94語（18.8%）、「△×」55語（11.0%）、「×」227語（45.4%）と比較してみると（表2）、本研究が取り上げた和製英語は（『和製英語事典』（2014）の認定によれば）英語母語話者に難しい語が多いことが分かる。

**表2 『和製英語事典』（2014）に収録された和製英語の難易度**

	『和製英語事典』（2014） n=500	本研究 n=47
	語数 (%)	語数 (%)
○	48 (9.6%)	0
○△	68 (13.6%)	3 (6.4%)
○×	8 (1.6%)	0
△	94 (18.8%)	10 (21.3%)
△×	55 (11.0%)	11 (23.4%)
×	227 (45.4%)	23 (48.9%)
計	500 (100.0%)	47 (100.0%)

### 3. 台湾人大学生を対象とした調査

本研究は山根（2009、2010、2011、2012）の調査に含まれる76語すべてについて<sup>5</sup>、台湾人大学生を対象として、それらの語がどのくらい理解できるかをアンケート調査した。台湾人大学生をさらに日本語学科の学生、英語学科<sup>6</sup>の学生、他の学科の学生に分けて、和製英語の理解度にどのような差が見られるかについても検討した。調査時期は2014年5～9月である。調査を実施したのは作者本人、もしくは作者が依頼した大学に勤務している教師、または知り合いの学生である。9大学（国公立5校と私立4校）の日本語学科の学生、英語学科の学生、他の学科（全16学科）<sup>7</sup>の学生という3グループにそれぞれ90部（合計270部）のアンケートを配ったが、有効であったものはそのうち260部（日本語学科88、英語学科84、他の学科88）である。台湾人大学生を対象としたこの調査の結果は文末付録に掲示している表の右の方に示す。

<sup>5</sup> また、和製英語を含む提示文も山根（2009、2010、2011、2012）と同じものをそのまま使用した。

<sup>6</sup> 台湾には英語学科の他、専ら英語教育に重点が置かれている外国語学科もある。2014年7月の時点で、英語学科と外国語学科の数はおおよそ1：1となっている。本研究では一括して「英語学科」として扱う。

<sup>7</sup> 経営、会計、情報管理、観光、デザイン、医学科、歯科、看護、公衆衛生、化学工学、物理などの16学科に及ぶ。

#### 4. 3グループの台湾人学生の比較

文末付録に示しているように、今回の調査は76語を対象としたが、このうち13語については、イギリス人、オーストラリア人、カナダ人、ニュージーランド人を対象とした先行研究のいずれかにおいて調査対象とされていない場合があるので、以下の比較から外すことにした。

まず、日本語学科の学生、英語学科の学生、そして他の学科の学生という3グループの学生の和製英語の理解度を比較する。たとえばどれか1つのグループの学生のうち「100%理解できる」人のパーセンテージが他のグループの学生の「100%理解できる」人のパーセンテージと20%以上の差がある語を見る。また、どれか1つのグループの学生の「全く理解できない」人のパーセンテージが他のグループの学生の「全く理解できない」人のパーセンテージと20%以上の差がある語についても確認する。

日本語学科の学生の「100%理解できる」人のパーセンテージが、英語学科および他の学科の学生の「100%理解できる」人のパーセンテージより20%以上高い語は「catchball」という1語のみである。一方、英語学科の学生の「100%理解できる」人のパーセンテージが、日本語学科および他の学科の学生の「100%理解できる」人のパーセンテージより20%以上高い語は見当たらない。他の学科の学生の「100%理解できる」人のパーセンテージが、日本語学科および英語学科の学生の「100%理解できる」人のパーセンテージより20%以上高い語も見当たらない。

日本語学科の学生の「100%理解できる」人のパーセンテージが、英語学科および他の学科の学生の「100%理解できる」人のパーセンテージより20%以上低い語は「goldon hour」1語である。一方、英語学科の学生の「100%理解できる」人のパーセンテージが、日本語学科および他の学科の学生の「100%理解できる」人のパーセンテージより20%以上低い語はない。それに対して、他の学科の学生の「100%理解できる」人のパーセンテージが、日本語学科および英語学科の学生の「100%理解できる」人のパーセンテージより20%以上低い語は「key holder」という1語がある。

日本語学科の学生の「全く理解できない」人のパーセンテージが、英語学科および他の学科の学生の「全く理解できない」人のパーセンテージより20%以上高い語は見当たらない。一方、英語学科の学生の「全く理解できない」人のパーセンテージが、日本語学科および他の学科の学生の「全く理解できない」人のパーセンテージより20%以上高い語もない。他の学科の学生の「全く理解できない」人のパーセンテージが、日本語学科および英語学科の学生の「全く理解できない」人のパーセンテージより20%以上高い語も見当たらない。

日本語学科の学生の「全く理解できない」人のパーセンテージが、英語学科および他の学科の学生の「全く理解できない」人のパーセンテージより20%低い語は見当たらない。一方、英語学科の学生の「全く理解できない」人のパーセンテージが、日本語学科および他の学科の学生の「全く理解できない」人のパーセンテージより20%以上低い語には「punch」、「pantystocking」、「front

**和製英語は台湾人大学生にどこまで理解されるか  
—専攻による違いと他国人との比較—**

glass]、[health meter]、[light van] の5語がある。他の学科の学生の「全く理解できない」人のパーセンテージと、日本語学科および英語学科の学生の「全く理解できない」人のパーセンテージより20%低い語はない。

以上の結果をまとめると、表3のようになる。

**表3 3グループの学生の和製英語の理解度の差**

日本語学科の学生	100%理解できる	英語学科および他の学科の学生の「100%理解できる」人のパーセンテージより20%以上高い語	「catchball」
		英語学科および他の学科の学生の「100%理解できる」人のパーセンテージより20%以上低い語	「goldon hour」
	全く理解できない	英語学科および他の学科の学生の「全く理解できない」人のパーセンテージより20%以上高い語	なし
		英語学科および他の学科の学生の「全く理解できない」人のパーセンテージより20%以上低い語	なし
英語学科の学生	100%理解できる	日本語学科および他の学科の学生の「100%理解できる」人のパーセンテージより20%以上高い語	なし
		日本語学科および他の学科の学生の「100%理解できる」人のパーセンテージより20%以上低い語	なし
	全く理解できない	日本語学科および他の学科の学生の「全く理解できない」人のパーセンテージより20%以上高い語	なし
		日本語学科および他の学科の学生の「全く理解できない」人のパーセンテージより20%以上低い語	「punch」、「pantystocking」、「front glass」、「health meter」、「light van」
他の学科の学生	100%理解できる	日本語学科および英語学科の学生の「100%理解できる」人のパーセンテージとに20%以上高い語	なし
		日本語学科および英語学科の学生の「100%理解できる」人のパーセンテージとに20%以上低い語	「key holder」
	全く理解できない	日本語学科および英語学科の学生の「全く理解できない」人のパーセンテージとに20%以上高い語	なし
		日本語学科および英語学科の学生の「全く理解できない」人のパーセンテージとに20%以上低い語	なし

このような検討を通して、和製英語の理解度が最も高いのは英語学科の学生で、次は日本語学科の学生、最後は他の学科の学生だと推測される。つまり、英語力と日本力は和製英語の理解に役立っていると言えよう。

## 5. 他国人を対象とした調査との比較

この節では先行文献で示された英語母語話者を対象とした調査結果を、本研究の台湾人を対象とした調査結果と比較する。

イギリス人、オーストラリア人、カナダ人、ニュージーランド人のいずれも半分以上が「100%理解できる」和製英語は「office lady」、「gasoline stand」、「side business」、「cheer girl」、「door boy」、「name card」、「hard schedule」、「high sense」、「back mirror」、「beach parasol」、「baby wear」、「morning call」である（付録に網掛けで提示）。これらは英語を母語にする人が意味を推測しやすい語だと考えられよう。それに対して、イギリス人、オーストラリア人、カナダ人、ニュージーランド人のいずれも半分以上が「全く理解できない」和製英語は「floor stand」、「paper driver」、「bed town」、「side reader」である（付録にゴシック体で提示）。つまり、この4語は英語圏の人にとって理解しにくい語だと言えよう。このような結果と、前掲表1 亀田・青柳・J.M. 他『和製英語事典』（2014）で示された英語母語話者にとっての理解度とは必ずしも一致していない。

台湾人大学生の3グループのどのグループでも半分以上の人が「100%理解できる」和製英語は「after service」、「office lady」、「old miss」、「salaryman」、「sales point」、「cheer girl」、「door boy」、「name card」、「no cut」、「hard schedule」、「high sense」、「back mirror」、「business hotel」、「baby wear」、「baby car」、「home drama」、「morning service」、「rain shoes」、「milk tea」、「morning call」の20語である。イギリス人、オーストラリア人、カナダ人、ニュージーランド人のいずれも半分以上の人が「100%理解できる」和製英語の12語より多い。これらの語についてより細かく見てみると、「office lady」、「cheer girl」、「door boy」、「name card」、「hard schedule」、「high sense」、「back mirror」、「baby wear」、「morning call」の9語は、イギリス人、オーストラリア人、カナダ人、ニュージーランド人にとっても、台湾人にとっても理解しやすい語である。「gasoline stand」、「side business」、「beach parasol」はイギリス人、オーストラリア人、カナダ人、ニュージーランド人にとって理解しやすいが、台湾人にとってはそうでない語であるのに対して、「after service」、「old miss」、「salaryman」、「sales point」、「no cut」、「business hotel」、「baby car」、「home drama」、「morning service」、「rain shoes」、「milk tea」は、台湾人には理解しやすいが、イギリス人、オーストラリア人、カナダ人、ニュージーランド人にとってはそうでない語である。

一方、台湾人大学生の3グループのどのグループでも半分以上の人が「全く理解できない」という和製英語は見当たらない。

和製英語は台湾人大学生にどこまで理解されるか  
—専攻による違いと他国人との比較—

本節（5. 他国人を対象とした調査との比較）における以上の調査結果を図にまとめると以下のようになる（図1）。

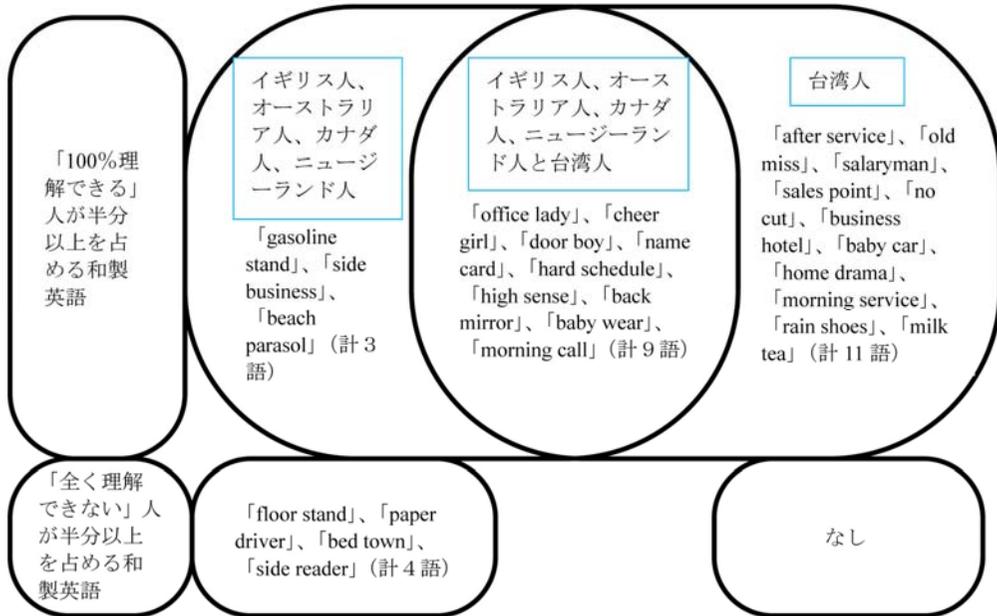


図1 イギリス人、オーストラリア人、カナダ人、ニュージーランド人と、台湾人学生との和製英語に対する理解度の比較

このような調査結果から、和製英語の理解に対する母語の影響が感じられる。数値から見れば、和製英語はイギリス人、オーストラリア人、カナダ人、ニュージーランド人より、台湾人大学生にとって理解しやすいものであると言えよう。

では、どうしてこれらの語は台湾人にとって理解しやすい（または理解しにくい）か。まず、台湾で用いられている中国語との関係を見てみよう。台湾人にとってとくに理解しやすいと考えられる「after service」、「old miss」、「salaryman」、「sales point」、「no cut」、「business hotel」、「baby car」、「home drama」、「morning service」、「rain shoes」、「milk tea」に対応する中国語はそれぞれ「售后服务」、「老小姐」、「薪水階級」、「賣點」、「一刀不剪」、「商務旅館」、「嬰兒車」、「家庭劇」、「特惠早餐」、「雨鞋」、「奶茶」、となっており、いずれも広く知られている日常用語である<sup>8</sup>。また、これらの和製英語を構成する要素の英単語もほとんど簡単な英語である。「after」、

<sup>8</sup> たとえば、「售后服务」、「老小姐」、「一刀不剪」、「嬰兒車」、「特惠早餐」、「雨鞋」、「奶茶」をgoogleで検索すると、それぞれ38200000、186000000、1530000、2350000、30500000、1660000、18700000件ヒットした(2014.7.18~19)。また、「售后服务」、「賣點」、「嬰兒車」、「雨鞋」と「奶茶」は『教育重編国語辞典修訂本』に収録されている(2014.10.6)。

「service」、「old」、「miss」、「man」、「sale」、「point」、「no」、「cut」、「business」、「baby」、「car」、「home」、「drama」、「morning」、「service」、「rain」、「shoes」、「milk」、「tea」はすべて、台湾で英語能力を検定する「全民英語能力分級検定試験（GENERAL ENGLISH PROFICIENCY TEST；以下「全民英検）」という試験の初級語とされている。「salary」、「hotel」は「全民英検」の中級語に帰属するが、台湾人大学生がよく知っている語だと思われる。

なお、これらの和製英語を構成する要素の順番から見れば、「after service-（售）後服務」、「old miss-老小姐」、「salaryman-薪水階級」、「sales point-賣點」、「no cut-（一刀）不剪」、「business hotel-商務旅館」、「baby car-嬰兒車」、「home drama-家庭劇」、「rain shoes-雨鞋」、「milk tea-奶茶」は英・中とも前項が後項を修飾しているような形になっている。「morning service」のみ他の語と異なっている。「morning service」を中国語に直訳すると、「早上的服務」となりうるが、「特惠早餐」における「特惠」が「service」、「早餐」が「morning」に由来するというように直結していないうえ、構成する要素の順番も英・中が逆になっている。ただし、「morning service」は「after service」と同じ構造を持っており、何らかの朝のサービスであることは容易に類推できよう。なお、「salaryman-薪水階級」における「階級」は「人」（「man」）を表すことがある<sup>9</sup>ので、台湾人学生に理解しやすいと思われる。

一方、イギリス人、オーストラリア人、カナダ人、ニュージーランド人にとって理解しやすいが台湾人大学生にとってはそうでない「gasoline stand」、「side business」、「beach parasol」についても同様に見てみよう。

まず、「gasoline stand」、「side business」、「beach parasol」の中国語はおのおの「加油站」、「副業」、「海灘傘」である。いずれも広く知られている日常用語である<sup>10</sup>。また、これらの和製英語を構成する要素の「gasoline」、「stand」、「side」、「business」、「beach」、「parasol」、のうち、「gasoline」、「stand」、「side」、「business」、「beach」は「全民英検」初級の語であるが、「parasol」は級外の語である。「parasol」はフランスやイタリアに関連が強い語で<sup>11</sup>、台湾人には「全民英検」初級語の「umbrella」の方がよく知られている。

なお、これらの和製英語を構成する要素の順番（構成）を見れば、「side business-副業」、「beach parasol-海灘傘」も英・中とも前項が後項を修飾しているような構成になっているが、「gasoline stand-加油站」は中国語訳の語頭に動詞を添加する形になっている。

このような検討により、フランスやイタリアに関連の強い「parasol」が台湾人にそう馴染んでいないこと、中国語訳の語頭に動詞を添加するという形が「gasoline stand」に対する台湾人の理解度を低下させた可能性があると考えられる。

<sup>9</sup> 「稱社會中職業屬性 經濟收入 生活水準與價值觀念相近的群體」（『教育重編國語辭典修訂本』（2014. 10. 6））。

<sup>10</sup> 「加油站」、「副業」、「海灘傘」を google で検索したら、それぞれ 5070000、7010000、3070000、件ヒットした（2014. 7. 19）。また、「加油站」と「副業」は『教育重編國語辭典修訂本』に収録されている（2014. 7. 19）。

<sup>11</sup> 『Oxford English Dictionary』。（2014. 7. 19）。

また、イギリス人、オーストラリア人、カナダ人、ニュージーランド人のみ理解度が低い「floor stand」、「paper driver」、「bed town」、「side reader」についても、台湾で用いられている中国語との関係、和製英語を構成する要素の英単語が簡単かどうか、和製英語を構成する要素の順番（構成）がどうなっているか、をチェックポイントとして検討する。「floor stand」、「paper driver」、「bed town」、「side reader」の中国語は「立燈（または落地燈）」、「空有駕照卻不敢上路（的人）」、「（只回家過夜的大都市周邊的）衛星城鎮」、「副教材」である。この中には1つの語として安定した形でない中国語の表現もあるが、基本的にはすべて、英・中とも前項が後項を修飾しているような形になっている。「floor stand」（フロアスタンド）は「floor+stand」で、「床の上に立てて用いる電気スタンド」のことである。日本語の「スタンド」は「電気スタンド」の略として使うことがある<sup>12</sup>が、英語の「stand」にはそのような使い方はない<sup>13</sup>。「paper driver」については、日本語の「ペーパー」に名目だけで実体を伴わない意を表すことがある<sup>14</sup>ので、このような和製英語が生まれた。中国語の「紙」にも「紙上談兵」や「紙老虎」のような、見掛けだけで、実用性がないという意味があるため、このような「driver」への連想は難しくないとされる<sup>15</sup>。

「floor」、「stand」、「paper」、「driver」、「bed」、「town」、「side」は「全民英検」初級の語で、「reader」は中級の語である。

## 6. おわりに

本研究の調査結果は次のようにまとめられる。

まず、台湾人を対象とした調査で、和製英語の理解度が最も高いのは英語学科の学生で、次は日本語学科の学生である。また、英語が母語であるイギリス人、オーストラリア人、カナダ人、ニュージーランド人を対象とした先行文献の調査結果を、本研究の台湾人を対象とした調査結果と比べることにより、和製英語の理解には母語が関係しているということを見出した。具体的には、イギリス人、オーストラリア人、カナダ人、ニュージーランド人より、台湾人大学生の方が和製英語を理解しやすいようだ。理由の1つは、台湾で用いられている中国語との関係に求められよう。また、英語も日本語も台湾人にとって外国語なので、台湾人は和製英語に接する際、(ア

<sup>12</sup> 『デジタル大辞泉』

([http://kotobank.jp/word/%E3%82%B9%E3%82%BF%E3%83%B3%E3%83%89?dic=daijirin&oid=DJR\\_SUTANNO\\_-010](http://kotobank.jp/word/%E3%82%B9%E3%82%BF%E3%83%B3%E3%83%89?dic=daijirin&oid=DJR_SUTANNO_-010)) (2014. 7. 20)。

<sup>13</sup> 『プログレッシブ英和中辞典(第4版)』(<http://kotobank.jp/ejword/stand?dic=pej4&oid=SPEJ06883000>) (2014. 7. 20)。

<sup>14</sup> 『デジタル大辞泉』 (2014. 7. 19)。

<sup>15</sup> 英語の「paper」にも「paper blockade」(『Oxford English Dictionary』(2014. 7. 19)。)、 「paper promises」(<https://tw.dictionary.yahoo.com/dictionary?p=paper&docuid=eac53e141058c06737f091776b2e5462> (2014. 7. 19))、 「paper tiger」のような使い方があるが、一般的でない。

ルファベットで表現される和製英語を母語の意識で理解しようとする) 西洋人より神経を使っているのではないか。つまり、台湾人は、和製英語を理解するうえで、英語母語話者より多くのヒント(ストラテジー)を駆使できると考えられる。

もっとも、本研究の調査結果でうまく解釈できないこともある。たとえば、台湾人学生はどうして「morning service」が理解しやすいか、などがあげられる。調査範囲を広めたり、または調査方法を変えたりしてこのような問題を解決していくことを、今後の課題としたい。

また、香港も台湾と同じ漢字文化圏であるが、英国の統治下にあったため、英語の普及度は遥かに高い。香港の学生は、言語的には今回調査対象とした英語母語グループと台湾人との中間に位置するとも考えられ、彼らがどのように和製英語を理解するかは探究に値すると思われる。

**謝辞:** 本研究は台湾科技部の助成をいただいている研究計画(MOST103-2410-H-011-036-)の成果の一部である。また、本研究における資料の整理に関して台中科技大学の林敬瑄氏と台湾大学の宋璟辰氏にご協力いただいた。科技部および林、宋両氏に感謝の意を表したい。

## 参考文献

### 日本語

- 国際交流基金・日本国際教育協会(2002)『日本語能力試験出題基準 改訂第2版』凡人社
- 山根一文(2009)「和製英語はどこまで理解されるか:現地(イギリス)調査報告(1)」『中村学園大学・中村学園大学短期大学部研究紀要』41, pp151-159
- 山根一文(2010)「和製英語はどこまで理解されるか:現地(オーストラリア)調査報告(2)」『中村学園大学・中村学園大学短期大学部研究紀要』42, pp237-247
- 山根一文(2011)「和製英語はどこまで理解されるか:現地(カナダ)調査報告(3)」『中村学園大学・中村学園大学短期大学部研究紀要』43, pp143-151
- 山根一文(2012)「和製英語はどこまで理解されるか:現地(ニュージーランド)調査報告(4)」『中村学園大学・中村学園大学短期大学部研究紀要』44, pp103-111
- 王敏東(2014)「和製英語の意味範疇についての量的な考察」、第10回国際日本語教育日本研究シンポジウム、香港
- 亀田尚己・青柳由紀江・J.M.クリスチャンセン(2014)『和製英語事典』丸善出版
- 『大辞林』、『デジタル大辞林』、『デジタル大辞泉』、『プログレッシブ英和中辞典(第4版)』(<http://kotobank.jp/>)

### 中国語

- 『教育重編国語辞典(修訂本)』(<http://dict.revised.moe.edu.tw/index.html>)
- 台湾測驗中心(<http://www.taiwantestcentral.com/Default.aspx>)
- 「全民英語能力分級檢定試験(GENERAL ENGLISH PROFICIENCY TEST)」
- ([https://www.lttc.ntu.edu.tw/GEPT1/GEPT\\_adopt.htm](https://www.lttc.ntu.edu.tw/GEPT1/GEPT_adopt.htm))
- 『YAHOO!奇摩字典』(<https://tw.dictionery.yahoo.com/>)

### 英語

- 『Oxford English Dictionary』(<http://www.oed.com/>)

和製英語は台湾人大学生にどこまで理解されるか  
—専攻による違いと他国人との比較—

付録

各国の人がどのくらい和製英語を理解できるか (%)<sup>16</sup>

和製英語 (正しい英語表現)	(1)イギリス (2009)		(2)オーストラリア (2010)		(3)カナダ (2011)		(4)ニュージーランド (2012)		日本語学科の学生		英語学科の学生		他の学科の学生									
	2008.8.15~9.8	68名 65語	2009.2.9~2.21	132名 74語	2010.2.20~3.22	38名 74語	2010.8.15~8.20	26名 74語	2014.5~9	88名 76語	2014.5~9	84名 76語	2014.5~9	88名 76語								
1.ice candy(ice lolly)	22	57	20	61	29	10	18	69	13	27	61	12	34	39	27	30	44	24	18	50	32	
2.ad-balloon(subvertising balloon)	48	30	20	65	25	10	26	58	16	15	73	12	38	28	34	45	30	23	39	25	36	36
3.after service(after-sales service)	69	19	11	41	30	29	38	33	42	69	24	7	26	15	6	59	26	15	49	26	36	36
4.ensy-order(semi-tailored, made to order without a fitting)	19	36	44	20	36	44	13	34	53	8	50	42	18	39	43	26	44	27	15	49	36	36
5.order-made(tailor-made, made to order)	50	39	10	70	18	12	53	39	8	23	58	12	33	27	41	39	35	24	33	24	41	41
6.image up(better image)	35	55	8	57	29	14	50	26	24	8	65	27	44	32	24	39	36	23	31	31	38	38
7.image down(harm to one's image)	26	52	63	45	35	20	42	32	26	15	47	38	36	33	31	36	29	32	26	41	41	41
8.office lady(female office worker)	51	33	14	77	17	6	53	39	8	69	23	8	86	8	6	88	8	5	78	13	9	9
9.autobit(motorbike, motorcycle)	19	29	51	37	29	34	21	21	58	8	27	65	36	16	48	27	24	46	24	24	51	51
10.old miss(spinner, old maid)	32	48	19	48	41	11	36	43	21	31	38	31	61	25	14	67	21	10	53	24	23	23
11.old man(security guard)	77	17	4	67	20	13	39	53	8	38	35	27	52	25	23	52	27	18	49	30	22	22
12.ignoline stand(petrol station, gas station)	83	10	5	84	10	6	76	13	11	62	30	8	72	9	19	56	27	14	39	18	43	43
13.cuffs button(cuff links, sleeve links)	33	52	13	45	30	25	34	42	24	8	46	46	8	34	58	14	36	48	7	27	66	66
14.key point(main point)	86	7	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	89	9	2	86	6	6	85	7	8	8
15.key holder(key ring)	35	50	14	60	22	18	53	21	26	38	47	40	40	34	27	39	33	25	18	40	40	40
16.camping car(camper, camper van)	58	36	4	67	26	7	47	40	13	31	50	19	67	22	11	75	18	5	64	26	9	
17.klaxon(horn)	67	14	17	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	6	89	5	15	76	2	9	88	88
18.golden hour(prime time)	23	52	23	36	28	36	26	24	50	23	35	17	23	14	14	65	20	12	59	17	23	23
19.side business(sideline)	57	29	13	52	23	25	76	11	13	65	20	42	36	43	31	40	38	19	19	42	36	36
20.salaryman(ofice worker, salaried man)	20	36	42	49	37	14	42	45	13	23	46	32	74	16	10	57	32	8	51	32	16	16
21.season-off(off-season)	26	48	25	62	27	11	67	25	8	31	54	28	43	23	34	42	29	27	42	28	28	28
22.sharp pencil(mechanical pencil)	13	30	55	48	33	19	39	29	32	50	23	33	59	22	19	50	37	11	32	33	24	24
23.symbol mark(mark, emblem)	13	50	36	63	23	14	36	46	18	23	42	27	60	19	20	57	30	11	48	27	24	24
24.sales point(selling point)	73	19	7	68	23	9	68	24	8	42	46	30	67	26	7	60	24	13	56	30	14	14
25.time recorder(time clock)	57	32	10	64	21	15	74	18	8	31	50	19	53	36	10	61	24	13	36	36	26	26
26.cheer girl(cheer leader)	39	50	10	56	33	11	45	50	5	15	70	15	48	40	13	45	37	15	47	26	26	26
27.table centre(after-dinner speech)	14	39	45	34	42	24	26	61	13	0	69	31	9	31	59	15	38	44	8	39	52	52
28.table centre(centerpiece)	14	48	36	37	44	19	26	53	21	38	39	23	40	35	25	48	30	20	34	32	32	32
29.TV talent(TV personality)	72	25	2	83	12	5	74	18	8	54	38	8	35	27	18	70	20	7	58	24	17	17
30.door boy(doorman)	39	39	20	69	20	11	50	32	18	38	58	4	53	28	18	61	26	11	44	24	31	31
31.doctor course(doctoral programme)	85	8	5	81	14	5	76	13	11	78	18	4	83	10	7	77	14	6	69	17	13	13
32.name card(name tag)	17	60	22	47	31	22	32	52	16	19	50	31	25	38	38	48	40	17	32	33	33	33
33.name value(name recognition, much publicity)	66	27	5	61	25	14	68	19	13	46	39	15	74	19	7	68	17	13	59	18	22	22
34.no cut(uncut, unbridged)	66	26	7	81	14	5	58	29	13	58	27	15	76	17	7	63	25	10	67	20	11	11
35.hard schedule(tight schedule)	79	16	4	89	6	5	79	13	8	73	19	8	90	5	6	68	21	8	72	17	10	10
36.high sense(good sense, refined sense of taste)	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

<sup>16</sup> 各和製英語について「100%理解できる」、「ある程度理解できる」と「全く理解できない」という3段階に分けて受試者にマークしてもらうようになっている。3段階の数字の合計がちょうど100とならないのは端数処理のためである。半分以上の人が「100%理解できる」和製英語は筆者により網掛けを施し、「全く理解できない」人が半分以上も占める和製英語はゴシック体で提示する。台湾人学生の場合も同様である。

37.high-teen(late in one's teens)	14	45	39	47	31	22	26	37	37	15	27	58	27	35	38	29	44	25	36	36	26
38.low-teen(early in one's teens)	17	42	39	51	29	20	29	38	33	15	23	62	23	38	39	29	44	25	34	34	31
39.high miss(spinster, old maid)	7	13	79	32	23	45	11	21	68	0	27	73	19	30	50	20	38	39	18	39	42
40.back gear(reverse gear)	23	57	19	60	26	14	42	42	16	31	46	23	13	18	67	26	30	38	19	22	52
41.back mirror(rearview mirror)	60	33	5	82	12	6	79	13	8	58	38	4	64	22	13	55	25	14	55	13	26
42.punch(flat tire, puncture)	33	42	23	45	25	30	16	31	53	27	35	38	9	11	77	13	32	49	6	16	72
43.panty stocking(panty hose)	39	39	20	74	17	9	63	29	8	38	54	8	16	18	64	12	39	43	10	20	63
44.beach parasol(beach umbrella)	86	5	7	70	9	21	68	11	21	58	23	19	17	24	57	17	35	43	8	40	45
45.business hotel(low-cost hotel)	20	39	39	50	31	19	67	28	5	46	19	35	81	15	2	49	19	6	56	23	15
46.play guide(booking office, ticket office)	8	27	63	35	32	33	18	49	33	15	27	58	43	31	23	31	29	28	32	33	33
47.floor stand(floor lamp)	5	4	89	17	25	58	9	17	74	0	31	69	23	28	47	26	29	39	18	28	45
48.front glass(windscreen, windshield)	50	33	16	79	16	5	61	28	11	46	39	15	42	23	33	54	31	10	35	26	32
49.back up(wage raise, wage increase)	10	27	61	37	34	29	24	39	37	0	38	62	28	27	42	23	36	36	22	34	38
50.paper driver(a driver who has a driver's license but seldom drives a car)	5	4	89	30	15	55	5	13	82	4	15	81	35	25	38	18	32	44	18	33	42
51.bed town(room suburb, bedroom community)	11	8	79	11	16	73	13	16	71	4	15	81	22	27	49	11	39	44	11	40	42
52.baby wear(baby clothes)	82	11	5	92	2	6	67	22	11	69	27	4	66	24	8	55	26	12	57	20	16
53.baby car(baby buggy, baby carriage)	23	52	23	49	34	17	26	48	26	23	42	35	85	10	2	73	13	8	67	14	13
54.health meter(scale, weighing machine)	11	30	57	45	26	29	21	34	45	12	42	46	17	40	41	30	46	18	19	31	43
55.home drama(family drama)	29	54	16	64	25	11	32	57	11	35	46	19	65	26	7	55	25	14	56	26	11
56.packet bell(pager, bleeper)	7	36	41	27	35	38	13	42	45	19	19	62	27	31	40	25	35	35	20	34	39
57.morning service(breakfast special)	8	20	70	28	30	42	13	37	50	12	46	42	78	14	6	65	18	11	52	24	17
58.light van(estate car, station wagon)	20	30	48	23	33	42	11	50	39	38	20	42	23	28	47	39	39	15	22	32	40
59.rain shoes(rain boots)	48	41	10	71	19	10	63	26	11	23	58	19	88	8	2	49	13	12	72	9	13
60.long seller(long-time seller)	30	54	14	58	31	11	36	35	29	31	46	23	60	23	15	49	27	17	44	24	25
61.milk tea(tea with milk)	44	44	11	77	18	5	50	39	11	62	38	0	92	3	2	76	10	8	74	9	10
62.morning call(wake-up call)	85	10	5	71	16	12	71	18	11	62	38	0	91	3	3	75	6	12	78	6	9
63.corner(section)	58	30	10	51	31	18	42	45	13	35	30	35	53	23	22	45	26	23	38	20	34
64.catchball(catch)	64	25	10	67	37	10	58	29	13	46	35	19	69	22	8	49	36	10	41	30	25
65.side reader(supplementary reader)	5	17	76	9	24	67	5	32	63	4	23	73	17	32	50	24	38	32	10	25	60
66.nighter(night game)	—	—	—	46	33	21	26	50	24	12	36	52	17	31	51	23	27	44	15	25	56
67.backnet(backstop)	—	—	—	42	37	21	39	37	24	20	32	48	16	20	63	18	30	46	16	24	56
68.four ball(a base on balls)	—	—	—	22	15	63	32	18	50	12	24	64	32	20	47	19	32	43	25	26	44
69.safety bunt(drag bunt)	—	—	—	18	20	62	42	24	34	4	12	84	14	23	63	7	36	51	14	28	53
70.straight ball(fast ball)	—	—	—	47	25	28	45	31	24	28	20	52	61	15	22	51	24	19	52	22	20
71.seat knock(fielding practice)	—	—	—	13	8	79	11	0	89	4	12	84	17	26	56	18	39	37	16	26	52
72.free batting(batting practice)	—	—	—	31	29	40	13	40	47	20	32	48	25	27	47	26	46	21	24	24	48
73.home in(home base)	—	—	—	41	27	32	50	24	26	40	44	16	20	26	52	29	39	20	26	25	44
74.out-course(outside)	—	—	—	29	34	37	18	35	47	16	48	36	33	34	32	37	37	20	35	26	34
75.in-course(inside)	—	—	—	27	31	42	18	37	45	12	56	32	34	36	28	36	33	25	39	25	32
76.running home run(inside-the-park home run)	—	—	—	44	33	23	39	43	18	40	40	20	57	14	28	61	14	19	42	26	27